

TLALOCAN

*A Journal of Source Materials on the
Native Cultures of Mexico*

VOLUME II

1947

NUMBER 3



DOCUMENTS

The Homshuk: A Sierra Popoluca Text

BEN ELSON

Summer Institute of Linguistics

INTRODUCTION

THE POPOLUCA Indians are found in the southern part of the State of Veracruz, Mexico, midway between the port of Coatzacoalcos on the east and the town of Catemaco on the west. They number about ten thousand and inhabit twenty to twenty-five villages. Their speech belongs to the Zoque-Mixe family.

The story of the Homshuk, the Popoluca god of corn, unquestionably forms the hub of Popoluca mythology and very possibly is a key to their religious beliefs in earlier times. One informant, for example, stated that some of the older people used to have an "oración" that they said to the Homshuk. Others have expressed their firm belief that he exists today. He is described as a dwarf or child probably less than three feet high. His hair is of corn silk. When corn is first planted the Homshuk is young and childlike; as the corn grows he also grows older until when the corn is dry and the stalk is dead, the Homshuk appears aged, withered and parched.

The story itself deals with the Homshuk's adventures, in the course of which he causes certain beginnings and changes in things as they were supposed to have been formerly, thus providing the Popoluca with many

explanations of the world they live in. The purpose of the story is to explain the origin of corn, but it also explains the origin of all bad animals and insects: where the deer got his horns and the rabbit his long ears, where the frog got his bumpy skin, and so forth.

The story here presented was transcribed in Ocotlal Chico, Veracruz. The informant was Fermín Gutiérrez.

Dr. George M. Foster in his *Sierra Popoluca Folklore and Beliefs* (University of California Publications on American Archaeology and Ethnology, Vol. 42, No. 2, pp. 177-250), gives an English translation of the same story taken from an informant in Soteapan, Veracruz. Although the idea and theme of the story is the same, difference in detail is very marked. Each story not only contains different incidents but has different treatments of the same incidents. The toad with the ashes of the old woman, the origin of the rabbit's long ears and the deer's horns, and all reference to the Homshuk's mother and father are absent from Foster's account. On the other hand he gives a much fuller and more graphic treatment of other incidents, especially of the contests of the Homshuk with the lightning (hurricane).

To facilitate study of the Popoluca text, a list of phonemes is appended. For a fuller description of the phonemes see my *Sierra Popoluca Syllable Structure* (International Journal of American Linguistics, Vol. 13, No. 2 [January, 1947], pp. 13-17).

Voiceless stops: **p t tʰ k ʔ**, voiced stops: **b d dʰ g**, affricates: **ç č**, fricatives: **s š**, nasals: **m n ñ ŋ**, nonsyllabic vocoids: **w y h**, lateral: **l**, flap: **r**, vowels: **i e a o u ʌ**, stress: **˙**.

EL HOMSHUK

[Traducción libre]

Una vieja llamada Tsitsimat vivía en las montañas. Un día fué a pescar con una red en el lago. Cuando pescaba vió un huevo en el agua. Trató y trató de pescarlo, vió que estaba en el agua pero no pudo atraparlo en su red. Entonces miró hacia arriba y allí estaba en el árbol.

Dijo ella a su marido, "Allí está, ve y bájalo." Cuando el viejo hubo

,homšuk

1. *çi,çimat*¹ tuum ,çoomo ?itʸ-, ?idʸΔk² kooçΔk,hoom. 2. *nΔk,ne?* ,maaki laguna. 3. ?i,?iš ,ka?npu he?m ,çoomo nΔ?Δ,kΔ?Δm. 4. ?i,makpa,³ ?i,makpa, dʸa ?ik,çΔ?ypa. 5. ?i,?išñe? ,?iga ?itʸ nΔ?Δ-,kΔ?Δm. 6. ,hesΔgam ?a?m,ki?mpa, ku?yañ,koobak. 7. ,hemagam ?itʸ.

8. ?iñΔ?,ma?ypa ?iwaΔ,dʸaaya, 9. ah ,he?ešΔk ?itʸ; ,nΔkΔ ?ak,keetΔ. 10. ,ki?mum wΔ,dʸaaya, nΔk ?ik,ket he?m ,ka?npu

THE HOMSHUK

1. Tsitsimat one old-woman was in-mountain-peak. 2. She-went fishing lake. 3. She-saw egg that old-woman water-place. 4. She-fishes, she-fishes, no she-reaches. 5. She-saw that [it]-was water-place. 6. Just-then she-looks-up, tree-head. 7. Right-there it-was.

8. She-says-to her-old-man, 9. "There it-is; go, get-it-down." 10. He-went-up old-man, went he-got-it-down that egg where

¹ *çi,çimat* is perhaps an old Náhuatl word taken over by the Popoluca. Its meaning has been changed and now in Popoluca compares with the old witch of European mythology. The distinguishing characteristic is a single, centrally-located breast.

² *?dʸΔk* is a verbal particle indicating that the action described in the main verb is not now in progress. When used with a verb in the uncompleted aspect it indicates that the action was intended or begun but was never finished, e.g., *?a,çutpa-?idʸΔk* 'I almost fell.' Such forms will be separated from the main verb by a hyphen.

³ The verb form *-mak-* implies 'fishing with a net.'

bajado el huevo de donde estaba, la vieja estuvo muy feliz, porque dijo, "Hemos encontrado nuestra alegría y nuestra suerte."

El viejo dijo, "Lo comeremos." Pero la vieja dijo, "No, lo empollaremos." Esto hicieron y cuando pasaron siete (días?) nació un niño. La vieja estuvo feliz porque tenía ahora un niño. Lo alimentó y él empezó a crecer. Entonces el viejo habló a la vieja en favor del niño. Dijo a la vieja, "Alimenta a nuestro hijo para que sea grande. Mata un guajolote para él." Entonces la vieja mató un guajolote para que pudiese con él alimentar a su nieto. Así como lo hubo alimentado le dijo, "Hijo, tu abuelo ha estado hablando en tu favor." El niño comió y estuvo feliz.

Luego, cuando ya estaba grandecillo fué a buscar agua, pero las la-

huutʷ ʔitʷ. 11. ʔik,ketum, hesak ʔagi ,maymay heʔm ,čoomo. 12. ,nampa, tam,paʔtum tañ,šiiki, tam,poñ.⁴

13. ,nampa wΛ,dʷaaya, taŋ,kuʔtpa. 14. ,nampa ,čoomo, dʷa yaʔp tanakku,muŋpa. 15. ,hesagam nuʔk siete dias, ,poʔowom tuum, ,šutʷu ,ɣΛΛši. 16. ,maymay ,čoomo porque mana,ɣΛʷyum. 17. ʔik,wiʔkpa, ʔikmΛ,hawom. 18. ʔikuhΛʷ,yaʷyapa wΛ,dʷaaya heʔm ,ɣΛΛši. 19. nΛʷmay,tʷaap ,čoomo, ʔak,wiʔika tam,maanak mΛ,haʷiñ, ʔakka,ʔaʷaya tuum ,tuʷunak. 20. ,hesak ʔikka,ʔaʷayum heʔm ,tuʷunuk ,ʔiga ʔik,kuʔtpa heʔm ʔiʷok,maanak. 21. nΛʷmay,tʷaap, ,maanak, ,wiʔika mikuhΛʷ,yaʷyapa ʔiñ,hatuŋwewe. 22. ,maymay heʔm ,ɣΛΛši heʷ ,wiʔkpa.

23. ,hesak ʷušəŋ mΛ,haap heʷ ,nakpa ,nΛʷam. 24. miñ,yahpa ,paači, ,tahwiñ, ,tΛʷapa. 25. nΛʷmay,tʷaap heʷm ,ɣΛΛši, ,pattuk

it-was. 11. He-got-it-down, then very happy that old-woman. 12. She-says, "We-found our-laughter, our-luck."

13. He-says old-man, "We-eat-it." 14. She-says old-woman, "No this we-set-it." 15. Then he-arrived seven days, hatched one little child. 16. Happy old-woman because she-had-child. 17. She-feeds-it she-caused-it-to-grow. 18. He-speaks-on-his-behalf old-man that child. 19. Is-spoken-to old-woman, "Feed our-son he-must-grow, kill-for-him one turkey." 20. Then she-killed-for-him that turkey that she-causes-him-to-eat-it that her-grandson. 21. He-is-spoken-to, "Son, eat he-speaks-on-your-behalf your-grandfather." 22. Happy that child he he-eats.

23. Then little he-grows-big he he-goes water-place. 24. They-

⁴ poñ is an old form which seems to be peculiar to the story; it has never been observed to occur in ordinary speech.

gartijas y los peces vinieron e hicieron burla de él, diciendo, "Patuk čamčāami." Tenía una llaga en una pierna y cuando se acercó al agua las lagartijas corrieron hacia él y le pegaron en la llaga con sus colas y cuando estuvo abajo en el agua los peces que pasaban nadando le hicieron lo mismo. Entonces regresó y dijo a su abuelo, "Abuelito, aquellos peces y lagartijas nos molestan. Ahora hazme un arco y flechas, y un anzuelo." Cuando su abuelo se los hubo hecho, volvió al agua y cogió a las lagartijas y peces y se los llevó al regresar. Cuando la vieja vió lo que había hecho, dijo, "Ay, ¿por qué hiciste eso a tus tíos? ¡Oh, tú mal niño!" Pero el viejo dijo, "No

čam,čāami.⁵ 26 he²m ,čAAši miñ,yah ?iñaska,yah ,paači ?iko?²ga²ypa ?i,puy ,?agi pu²k,ne². 27 ,hesak nu²k,ne² ,nA²Am, ,hemum miñpa ,tA²APA he² ?iñye²,ma²ypa⁶ ?i,pu²uka. 28. ,hesagam ,seetum. 29. ?iñA²,ma²ypa ?ihatun,weewe, tada,weh, ,?agi tamo²o,gA²ypa. 30. ,sA²Ap ?awa,da²a²ya ?a²naga,pun²ku, ?anañtum,hotkuy, ?añkum-šiiwi.⁷ 31. ,hesak ?iwa,da²a²yum ?i,hatunwewe. 32. ,hesak nak,gakum ,nA²Am ?i,mağum ,paači, ,tA²APA, ,tahwiñ ?inimiñ-gakum. 32. ,ha²yan ?ini,miñ. 33. ,hesagam ,nampa, he²m ,čoomo, ,tvi²iga ?iñhes,nampa ?i²,ñaači, ah ?añ,koč²uk⁸ ,čAAši. 34. ,hesak

come lizard, minnow, fish. 25. He-is-spoken-to that child, "———" ⁵ 26. That child they-come they-go-by-him lizard he-hits-for-him his-foot very it-rotted. 27. Then he-arrived water-place, there he-comes fish he —— ⁶ his-pussy-sore. 28. Then he-returned. 29. He-said-to-him his-grandfather, "Grandpa, very he-bothers-us. 30. Now make-for-me bow, hook, arrow." 31. Then he-made-it-for-him his-grandfather. 32. Then he-went-back water-place he-caught lizard, fish, minnow he-brought-them-back. 32. Many he-brought. 33. Then she-says, that old-woman, "Why you-do-that-way-it your-uncle, —— ⁸ child?" 34. Then old-man he-says, "Don't

⁵ patukčam čāami, patuk 'old petate'; čāami 'load.' The form apparently has some kind of connotative meaning, as from its parts it is difficult to see why it was used in this particular situation, i.e., in mockery or derision of the little child.

⁶ This form comes from -yem- 'to fan.' It involves the idea of the fish swimming past and hitting the Homshuk on the sore on his leg with their tails.

⁷ ?agapunku, ?antumhotkuy, kum,šiiwi, 'bow,' 'hook,' 'arrow'; are apparently old forms and peculiar to the story; in everyday speech ,pikši 'bow,' ?a²awi 'hook,' kaapi 'arrow' are used.

⁸ ,koč²uk in this instance means 'bad,' however it seems to be peculiar to the story, as it is never used in speech.

molestes a nuestro hijo. Cuece un par y dáselos para que coma." Sin embargo, la vieja dijo que debería ir a soltarlos, y así lo hizo.

Al hacerlo dijo a los peces, "Quien sea hábil os pescará; quien no sea hábil no os pescará." A las lagartijas dijo, "El que sea hábil os verá; el que no sea hábil no os verá." Cuando la vieja vió que su niño estaba grande le dijo a su marido (que era una gorda serpiente), "Comeremos a nuestro hijo porque está gordo ahora." El viejo replicó: "Lo comeremos." Entonces la vieja desparramó frijoles en el suelo para que el niño los recogiera mientras ella bajaba al agua para afilar sus dientes en la piedra arenisca. Una y otra

wA,d⁹aaya nampa, ⁹odoy mo⁹o,gA⁹AYA tam,maanak, so,sa⁹aya was,teen, ⁹ak,wipika. 35. nampa ⁹oomo ⁹iga, sA⁹Ap nAkA ku⁹A,ga⁹aya nA⁹A,kA⁹Am. 36. nakum ⁹iku⁹A,ga⁹y.

37. hesak nA⁹may,t⁹aap tahwiñ, tA⁹ApA, ⁹i haaya⁹ mi,šuy⁹pa,¹⁰ ⁹i d⁹a haaya d⁹a mi,šuy⁹pa. 38. nA⁹may,t⁹aap paači, ⁹i haaya mi,⁹išpa, ⁹i d⁹a haaya d⁹a mi,⁹išpa. 39. ⁹i,⁹išum ⁹oomo ⁹iga ma⁹ham he⁹m ⁹A⁹Aši. 40. ⁹iñA⁹,ma⁹y⁹pa ⁹iwA,d⁹aaya (he⁹ pAA ⁹aañ he⁹m wA,d⁹aaya), sA⁹Ap tañ,kA⁹Aspa yA⁹p tam,maanak pAA,ne⁹um. 41. nampa wA,d⁹aaya, tañ,kA⁹Aspa. 42. hesak ⁹oomo ⁹it⁹ekke,da⁹y sak nas,yukma. 43. he⁹m ⁹A⁹Aši ⁹iga ⁹i,pi⁹ñiñ. 44. hesagam nakum nA⁹Am ⁹oomo ⁹iñ,meh ⁹i,t⁹A⁹ lahah yukma. 45. ⁹iwas,kips⁹pa ma⁹kt⁹i-ma⁹kt⁹i ⁹i,pok si⁹iga ka⁹hpam. 46. ⁹i,⁹iš

bother our-son, cook-for-him two, feed-him." 35. She-says old-woman that, "Now go let-it-loose water-place." 36. He-went he-let-it-loose.

37. Then he-is-spoken-to minnow, fish, "Who is-clever he-catches-you, who no is-clever no he-catches-you." 38. He-is-spoken-to lizard, "Who is-clever he-sees-you, who no is-clever no he-sees-you." 39. She-saw-it old-woman that big-now that child. 40. She-says-to-him her-old-man (he fat snake that old-man), "Now we-eat-it this our-son he-has-fattened." 41. He-says old-man, "We-eat-him." 42. Then old-woman she-spilled-it-out beans ground-upon. 43. That child that he-must-pick-it-up. 44. Then she-went water-place old-woman she-sharpened-it her-teeth sandstone upon. 45. She-bites-tests-it now-and-again her-tecomate if it-cuts. 46. She-

⁹ haaya literally means 'male, husband,' however when used as a stative verb as in this story it has the meaning 'to be clever,' literally, 'to be man-like.'

¹⁰ -suy- implies fishing with a hook and line.

vez los probó en su tecomate para ver si estaban ya afilados. Cuando estuvieron afilados dijo, "Regresaré."

Mientras tanto el niño había encontrado palomas y codornices para que le ayudaran, y ellos rápidamente terminaron de recoger los frijoles que la vieja había desparramado. Entonces miró hacia fuera y vió que la vieja estaba afilando sus dientes abajo cerca del agua porque en la noche él, el Homshuk, iba a ser devorado. Entonces buscó al murciélago de hocico agudo y ambos hicieron un agujero en el techo. En la noche, cuando el murciélago de hocico agudo estaba aún en el tapanco, el Homshuk subió e hizo como si fuese a dormir. De vez en cuando la vieja lo llamó: "¿Estás durmiendo, hijo?" El contestó, "¡No!" Muchas veces la vieja lo llamó, hasta que el Homshuk se enojó y dijo, "No me hables, vieja; tengo mucho sueño." En-

dʷa kaɬpa ʔi,was ,ʔeybaktʷim moh ʔiŋ,meh. 47. ,hesak ʒuupa-
ʔawom ʔi,tʷΔɛ ,nampa, ʔa,seetpam.

48. pero heʔm ,ʒAAši ʔihay,paʔt heʔm ,kuʔukuyah ,kruʔičitʷim.
49. ,hobitʷtʷim ʔi,yah moʔ ʔi,piŋ heʔm sak ʔitʷekket,wAʔap ,čoomo.
50. ,hesak heʔ ʔoy ʔi,ʔaʔmke,daʔy naʔA,kAʔAm ,ʔiga ,saʔap ʔiŋ,meh
ʔi,tʷΔɛ ,ʒoomo. 51. ,hesak ,ʒuʔuyam kaʔAs,tabam-ʔidʷAk heʔm
,homšuk pero heʔ ʔi,hoodoʔŋam ,ʔiga kuʔt,taap. 52. ʔihay,paʔtum
,hesak heʔm ʒus,tAAši. 53. ,hesak heʔ ʔi,hetum tɔgaŋ,koobak
,hemagam kiʔm,neʔ ,homšuk. 54. ,heʔetʷim ,tAAši ʔitʷ ,koʔkma.
55. ,maʔktʷi-,maʔktʷi ʔihaʔ,yaʔypa ,čoomo, ʔiñAʔ,maʔypa, mi,moŋpa
man. 56. ,nampa dʷa. 57. ,waatʷkay ʔihaʔ,yaʔypa. 58. ,hesagam
,ʒoʔodʷaap ,homšuk ,nampa, ʔodom ʔahaʔ,yaʔaya čo,mo, ʔagi
ʔamoŋ,toʔoba. 59. ,hesagam ʔi,koʔɛpa ʔi,hap ʔiñAʔ,maʔypa, hap,

saw-it no it-cuts she-bit-it again started she-sharpening-it. 47. Then it-is-sharpened her-teeth she-says, "I-return-now."

48. But that child he-spoke-found-it that doves quail-also.
49. Soon he-finished when he-picked-it-up that beans (she-spilled-out)-ones old-woman. 50. Then went he-looking-down-at water-place that now she-sharpens-it her-teeth old-woman. 51. Then late-afternoon he-would-be-eaten that Homshuk but he he-now-knew that he-is-[will-be]-eaten. 52. He-spoke-found then that sharp-billed-bat. 53. Then he he-made-[a-hole] house-head right-then he-went-up Homshuk. 54. The-same bat he-is-[was] attic-place. 55. Now-and-again she-speaks-to-him old-woman, she-says-to-him, "Are-you-sleeping, son?" 56. He-says, "No." 57. Many-times she-speaks-to-him. 58. Then he-angers-[is-angry] Homshuk he-says, "Don't speak-to-me old-woman, very I-want-sleep-[am-sleepy]." 59. Then she-hits-it her-mouth she-says-to-it, "Mouth,

tonces ella le cubrió la boca y dijo: "¡Oh, boca, has estado hablando y hablando!" De nuevo le habló, "¿Estás durmiendo?"

Como él no contestó le dijo a su marido, "Nuestro hijo está dormido, sube enseguida y mátaló." El viejo subió al tapanco para matar al Homshuk, pero el murciélago de hocico agudo le cortó el cuello y su sangre bajó en torrentes. La vieja dijo, "La sangre de nuestro hijo sabe a mango verde." La vieja bebió mucha sangre antes de que se diera cuenta que ésta era de su marido, entonces dijo, "Ah, creo que he bebido tu sangre, esposo mío." Entonces miró arriba en el tapanco y vió que su marido estaba muerto. Ella dijo, "Niño, ¿por qué mataste a tu abuelo? ¡Ahora verás! Pero ¿por qué hiciste semejante cosa a tu abuelo?"

La vieja no sabía que sus huaraches estaban enterrados en medio de las

ʔiñhahay,neʔ. 60. hesagam ,mohum ,ʔeybaktʔim ʔihaʔ,yaʔy. 61. ʔiñʔ,maʔypa, mi,moh.

62. hesak dʔam ,hahpa, ʔiñʔ,maʔypa ʔiwa,dʔaaya, ,mohpam tam,maanak ,saʔabam ,kiʔima ,nakʔak,kaʔa. 63. ,kiʔimum wa,dʔaaya ,hemagam ,koʔkma ʔiha,gʔy heʔm ,ʔustʔaʔsi ʔi,kanka heʔm wa,dʔaaya. 64. ʔak,tanum ʔi,ñʔʔapiñ. 65. ,nampa ,čoomo, ,ʔagi ,hahpa¹¹ tam,maanak ʔi,ñʔʔapiñ. 66. ʔi,ʔukpa ,čoomo ,hahpa dʔa ʔi,ʔiʔsi si dʔa ʔiwa,dʔaayatʔim ʔi,naʔʔapiñ. 67. ʔi,ʔugaʔy ,nampa, tu ,mahwa,dʔaaya maʔnu,gʔy ʔi,ñʔʔapiñ. 68. ,hesagam ʔaʔm,kiʔmpa ,koʔkma. 69. ʔi,ʔiʔsum ,ʔiga kaʔa,neʔum ʔiwa,dʔaaya. 70. ,nampa, ,čʔaʔsi, ,tʔiʔiga ʔinik,kaʔ ʔiñ,hatuŋwewe, ʔi,ñiʔpa ,saʔap, ,tʔi,čʔaʔmiga ʔiñyaks,nam ʔiñhatuŋ,weewe.

71. ,čoomo dʔa ʔi,ʔiʔñeʔ ,siʔiga kuʔmayñe,tawom ʔi,kaʔak,

you-have-spoken-spoken-it." 60. Then started again she-speaking-to-him. 61. She-says-to-him, "You-sleep."

62. Then no he-speaks, she-says-to-him her-old-man, "He-sleeps our-son just-now go-up go kill-him." 63. He-went-up old-man there attic-place he-cut-it-for-him that sharp-billed-bat his-throat that old-man. 64. It-fell-down his-blood. 65. She-says old-woman, "Very ———¹¹ our-son his-blood." 66. She-drank-it old-woman much no she-saw-it if no her-old-man-also his-blood. 67. She-drank-it-of-him she-says, "I-think you-my-old-man I-drank-it-of-you your-blood." 68. Then she-looks-up attic-place. 69. She-saw-it that he-died-[is-dead] her-old-man. 70. She-says, "Child, why you-killed your-grandfather? You-see now why you-do-like-this your grandfather?"

71. Old-woman no she-saw-it if were-buried-for-her her-

¹¹ -hah- is the (verbal) form meaning 'to have the bitter taste or smell similar to green mangos.'

piedras del hogar, así que los buscó y no los encontró. Entonces vió a su perro cavando allí; buscó y encontró sus huaraches. Ella dijo, "¡Niño, has hecho tal cosa, pero ya verás ahora!" El Homshuk se había ido; entonces la vieja comenzó a cazarlo, pero no lo pudo atrapar. El Homshuk pasó donde había un hombre¹² que había plantado plátanos. Aquél le dijo a éste: "Si alguien viene por aquí, le dices, "La última vez que alguien vino por aquí estaba yo plantando estos plátanos y ahora han crecido."

La vieja llegó al campo y el hombre dijo: "Aquí pasó un hombre, pero eso fué cuando planté este campo y ahora está maduro." Entonces no lejos de allí Tsitsimat se encontró con el Homshuk en un lugar de zacate alto.

?ookʒa?kukma. 72. ?iku?a?mpa ,čoomo ?i,kʌ?ak. 73. dʒa ?i,pa?tpa. 74. ?i,?išpa ,he?npa he?m ?i,čimpa ,paʌmi ,hemtʷi- ,hemtʷi. 75. ,hesagam ?i,?a?mpa ,čoomo , ,hemum ?i,pa?t ?i,kʌ?ak. 76. ,nampa ,ʒAAši ?iñyaksayaksa,ne? pero?i? ,ñišpa ,sa?ʌp. 77. ,hesak ,nakum ,homšuk. 78. ,mohum ?ik,poy ,čoomo dʒa ?ik,ʒʌ?ypa. 79. ,homšuk nas huutʷ ?itʷ tuum ,paʌšiñ ?iñip,ne? ,samñi. 80. ?iñʌ? ,ma?ypa ,si?iga ?i ,naspʌ ya?m na? ,ma?aya ya?m nas tuum ,paʌšiñ hasta ,hesak ,sa?ʌpnam ?añ,ñip ya?p ?an,samñi ,sa?ʌp ta?ma,ne?um.

81. ,mohum ,naki ,čoomo ,nu?kpa tuum ,kaamhom ,čoomo. 82. na?may,tʷaptʷim ,ya?m nas tuum ,paʌšiñ pero ,hesak ,sa?ʌpnam ?añ,ñip ya?p ,kaama ,sa?ʌp ʒam,ne?um. 83. ,hesak ,hemum dʒam ,hu?uma ?ik,ʒʌ?ypa ,homšuk he?m ʒi,čimat. 84. ,nu?kpa tuum

huarache, cooking-stones-middle-place. 72. She-looks-for-it old-woman her-huaraches. 73. No she-found-it. 74. She-sees-it he-digs that her-dog fast over-and-over-in-the-same-place. 75. Then she-looks-[at]-it old-woman there she-found-it her-huaraches. 76. She-says, "Child you-did-and-did-like-that but you-see-it now." 77. Then he-went Homshuk. 78. Started she-chasing-him old-woman no she-catches-him. 79. Homshuk he-passed where he-was one man he-planted-it bananas. 80. He-says-to-him, "If who he-passes here say-to-him, 'Here he-past one man until then now-still I-planted-it this my-bananas now it-fruited-[has-fruit].'"

81. Staretd she-going old-woman she-arrives one in-cornfield old-woman. 82. She-is-just-spoken-to, "Here he-passed one man but then now-still I-planted-it this cornfield now it-grew-[is-grown]." 83. Then there no far she-catches-him Homshuk that

¹² Esto es difícil de reconciliar con la afirmación de que se suponía que no había hombres en aquél tiempo. El informante declara que el hombre estaba solo, no teniendo ni esposa ni hijos.

El lo vió viniendo y le dijo al tlacuache (zarigüeya) que quemara el zacate alto cuando ella estuviera allí. Luego se trepó a un árbol. La vieja dijo a su hijo, "¡Ahora verás!" El Homshuk replicó, "No me comas, vieja. Contemplemos el fuego." La vieja trepó a un árbol de coyol para ver el fuego y allí fué quemada hasta ser cenizas. Cuando el Homshuk bajó de su árbol, el tlacuache dijo, "Tío, mi cola se quemó." El contestó: "¿Por qué ofreciste quemar el zacate si no eras hábil?" Entonces el Homshuk empezó a recoger las cenizas de la vieja y las puso en una bolsa de yute. Cuando hubo terminado, le dió la bolsa al sapo y le dijo, "Ve a arrojar estas cenizas al océano, pero no abras la bolsa en el camino." El sapo dijo, "Muy bien."

El sapo llevó la bolsa y habría llegado con ella con seguridad, pero en el

ši?idʷay,hoom.¹³ 85. ,hesak ʔihay,paʔtum ,čiihi ʔiga ʔi,ñoʔiñ heʔm šiʔi,dʷayhoh. 86. ,hesak heʔ ,kiʔmum kuy,yukma ,homšuk. 87. ,hemum ʔik,ɛʔyum ,čoomo ʔi,maanak. 88. ʔiñʔ,maʔypa, ,saʔabam ʔiʔ,ñišpa. 89. ,nampa ,homšuk, ʔodoy ʔa,kʔasa čo,mo taʔ,naʔ-miñnam naʔa,beeče.¹⁴ 90. ,kiʔmum ,čoomo heʔm kuuma,yukma ʔiʔaʔmpa ,hukta. 91. ,hesak ʔihaam,hipsum ,hemum hips,ket. 92. ,hesagam ,ketum ,homšuk kuy,yukma. 93. ,nampa ,čiihi, ʔaaci, ,hipsum ʔan,tuɛ. 94. ʔiñʔ,maʔypa, ,tʷiʔiga minikuhaak,taa si dʷa mi,haaya. 95. ,hesak moh ʔipiʔ,naʔy ,čoomo ʔi,kuyham ,homšuk. 96. ʔihaʔa,yaʔy ʔi,kot kuštʷat,hoom. 97. naʔmay,tʷaap nak, yaʔp ,kuyham ,nak ,ɛaak ,ɛaap,meeyma.

98. ,mohum ʔininak hasta ʔininuʔk. 99. ʔi,haampa ,ʔagi

Tsitsimat. 84. She-arrives one in-tall-grass. 85. Then he-spoke-found-it opossum that he-must-burn-it that among-tall-grass. 86. Then he he-went-up tree-upon Homshuk. 87. There she-caught-him old-woman her-son. 88. She-says-to-him, "Now you-see-it." 89. He-says Homshuk, "Don't eat-me old-woman we-must-still-look-at-it fire." 90. She-went-up old-woman that coyole-tree-upon she-looks-at-it fire. 91. Then she-felt-burning-it there she-burned-down. 92. Then he-comes-down Homshuk tree-upon. 93. He-says opossum, "Uncle, it-burned my-tail." 94. He-says-to-him, "Why you-offered-yourself if no you-are-clever?" 95. Then started he-picking-it-up-for-her old-woman her-ashes Homshuk. 96. He-gathers-it-for-her he-puts-it in-gunny-sack. 97. He-is-spoken-to toad, "This ashes go leave-it ocean."

98. Started he-taking-it until he-arrived-with-it. 99. He-feels-it

¹³ šiʔidʷay is the name of a type of tall grass.

¹⁴ naʔa,beeče 'big fire,' has not been observed in ordinary speech, nor does it seem to conform to the general Popoluca word-pattern.

camino sintió que éste lo picaba en la espalda como si fueran alfileres. Dijo, "Voy a ver qué me ha estado picando." Cuando abrió la bolsa salió toda clase de animales: serpientes, avispas, alacranes, mosquitos, hormigas, toda clase de animal malo. Todos ellos lo picaron al sapo hasta que su piel estuvo completamente llena de picaduras. El sapo regresó y llegó donde estaba el Homshuk; estaba todo hinchado. El Homshuk dijo, "¿Qué te sucedió?" El replicó, "Aquellos animales me llenaron de picaduras." El Homshuk respondió, "¿No te dije que no lo abrieras?"

Entonces el Homshuk fué a buscar a su madre. Cuando llegó a donde estaba ella, le arrojó un pedazo de papel. Ella dijo, "Esto se parece a la escritura de mi marido." Y lloró. No vió que su hijo había venido. Enseguida cubrió los ojos de ella con sus manos y dijo, "¿Quién soy yo?" La mujer dijo,

hu²,zo²ypa. 100. ,nampa, ²áč ²a²,na²mpa t²i ,y²mpak hu²,zo²ypa.
101. ²i²a²mpa ,hesagam put ,ha²ya² ²a,nimat, put ²aañ, ²we²eñak,
,kakwi, ²uusu, ,hahçuk, ²i²t²uumpay he²m maalo²pak ²a,nimat.
102. ,hesagam ²ikuwa,sa²y he²m nak hasta rutu,hoopkay mu²
²i,č²ay. 103. ,seetum ,hesak ²iku,nu²kum he²m ,homšuk kuš²i²ay-
,ñe²um nak. 104. na²may,t²aap, mič t²i ²iññas,ka². 105. ,nampa,
²akuta,ba²y he²m ²a,nimat. 106. na²may,t²aap, d²a manna²,ma²y
,²iga d²a ²ini²,²ya²ypa.

107. ,hesak ,nakum he² ²i,me²ç ²i²aapa. 108. ²iku,nu²kpa
²i²aapa ²ipaçna,ga²ypa tuum ,tooto. 109. ,hesagam ,nampa he²m
,čoomo, ,ke²nam¹⁵ ma²wa,d²aaya ²iñ,haayi. 110. ,hesagam ,wehpa
,čoomo d²a ²i²,²iš huut² miñ he²m ²i,maanak. 111. ,hesagam

very it-is-stinging. 100. He-says, "I I-look-at-it what this-one it-is-stinging." 101. He-looks-at-it then it-came-out many animals, it-came-out snake, wasp, scorpion, gnats, black-ants, all that bad-one animals. 102. Then it-bit-completely-him that toad until all-bumpy when he-stayed. 103. He-returned then he-arrived-at-him that Homshuk he-swelled-completely-up toad. 104. He-is-spoken-to, "You what you-passed-by-[happened]?" 105. He-says, "It-stuck-completely-me that animal." 106. He-is-spoken-to, "No I-said-to-you that no you-open-it."

107. Then he-went he-looked-for-her his-mother. 108. He-arrives-at-her his-mother he-throws-out-it-to-her one paper. 109. Then she-says that old-woman, "Now-looks-like you-my-old-man your-writing." 110. Then she-cries old-woman no she-saw-it where he-came that her-son. 111. Then he-covered-it-for-her her-eyes.

¹⁵ ken is a particle meaning 'it looks like, it appears to be.'

"Creo que eres mi marido." Su hijo dijo, "No soy él." Entonces dijo la vieja, "Pero, ¿quién eres tú?" Su hijo dijo, "¿No recuerdas cuando me moliste¹⁶ hasta hacerme polvo?" Contestó la vieja, "Ah, creo que eres mi hijo." Su hijo replicó, "Ahora has recordado que soy tu hijo." Entonces él descubrió sus ojos y empezó a preguntar acerca de su padre. Dijo a su madre, "¿Mi padre?" Su madre dijo, "Huu, tu padre murió hace mucho tiempo. Fué a obtener maíz en el país de los rayos hace muchos años y no ha retornado." El Hom-

ʔiŋpeʔ,naʔy ʔi,ʔiškuy. 112 ʔiñʌʔ,maʔyʔa, ʔʌć ʔa,ʔi. 113. ʌnampa ʃoomo, creo maŋwa, dʔaaya. 114. ʌnampa maanʌk, dʔa ʔa,heʔ. 115. ʃesak ʌnampa ʃoomo, pero mi,ʔi. 116. ʌnampa ʔi,maanʌk, dʔam ʔiñʌʌsʔa ʃesak muʔ ʔanhaʔphaʔp,kaʔt. 117. ʌnampa ʃoomo, creo mam,maanʌk. 118. ʌnampa ʔi,maanʌk, ʃaʔʌp ʔiñ,ʃaʌs ʔiga ʔam,maanʌk. 119. ʔikuʃʌgaʔ,yaʔyum ʔi,ʔiškuy mohum ʔik,waʔk ʔi,haatʊŋ. 120. ʔiñʌʔ,maʔyʔa ʔi,ʔaapa, ʔan,haatʊŋ. 121. ʌnampa ʔi,ʔaapa, huu¹⁷ ʔiñ,haatʊŋ, wiñʌgam kaʔa,neʔ, ʌk mok,hoom¹⁸ ʔini,ʔitʔ ʔamtʔay dʔam seet, ʌk mahay,tʔakma. 122. ʌnampa heʔm ʔi,maanʌk, ʌkpa ʔam,meʔʃ ʔan,haatʊŋ. 123. ʔiñʌʔ,maʔyʔa

112. He-says-to-her, "I I-who?" 113. She-says old-woman, "I-think you-[are]-my-old-man." 114. He-says son, "No I-he." 115. Then she-says old-woman, "But you-who?" 116. He-says her-son, "No you-remember-it then when you-ground-all-up-me?" 117. She-says old-woman, "I-think you-[are]-my son." 118. He-says her-son, "Now you-remembered-it that I-[am]-your son." 119. He-released-it-for-her her-eyes started he-asking-it his-father. 120 He-says-to-her his-mother, "My-father?" 121. She-says his-mother, "_____¹⁷ your-father a-long-time-ago he-died, he-went corn-place-[in] he-has-it year no he-retained, he-went lightning-country." 122. He-says that her-son, "Go I-looking-for-him my-father." 123. She-

¹⁶ Siendo aún muy pequeño, en la casa de sus padres, el Homshuk lloraba tanto que aquellos llegaron a estar completamente disgustados con él, hasta que la madre lo bajó al agua y lo molió con rocas y lo arrojó al río. Cómo tomó la forma de un huevo es aún un misterio. Los informantes dicen, "Dios lo hizo así."

¹⁷ **huu** is an exclamation, 'upon hearing startling news.'

¹⁸ **-hom** is a nominal locative suffix usually meaning 'in,' but in some instances it has the idea of 'to get.' In the text, for example, **ʌk mokhom** 'he went to get corn,' **ʔaʔoy ʃʌʌphom** 'I went to get firewood,' **ʃʌkhom** 'in the house.'

shuk dijo, "Ah, voy a ir a buscar a mi padre." Ella dijo, "Ay, hijo, no vayas." Pero él contestó, "Voy a ir a buscar a mi padre."

Partió y llegó a la orilla del océano, allí encontró una concha de tortuga y empezó a batir en ella. Pronto llegó allí una tortuga a verle. Dijo la tortuga, "¿Qué estás haciendo?" "Espero aquí por alguien que me cruce," dijo él. La tortuga replicó, "Tío, yo te cruzaré." "¡Llévame!" Cuando llegaron en medio del agua, él se sentó en ella tan fuertemente como pudo. La tortuga lloró, "Ay, tío, mi pecho está roto." Dijo el Homshuk, "¿Por qué lo ofreciste si no podías llevarme?"

Entonces dieron vuelta y regresaron de donde había partido. Otra tortuga se acercó y dijo, "Yo te llevaré, tío." Chokwiñkiiti, la primera tortuga,

ʔi,ʔaapa, maanak ʔodoy nAKA. 124. nampa, ʔAč nAKpa ʔam,meʔə ʔan,haatuŋ.

125. mohum nAKi nuʔkpa ʒaap,meeyma ʔaŋ,naaka ʔi,paʔtum hesak tʔuuk,ñaaka. 126. mohum ʔi,tʔAʔks¹⁹, miñpa ʔi,ʔaʔm tʔuuki. 127. nAʔmay,tʔaap, tʔi sAʔAp ʔiŋ,wat. 128. nampa, ʔAč yAʔm sAʔAp ʔanaŋ,hoʔk pasa,heroh. 129. nampa tʔuuki, ʔAč ʔaači mana,nakpa. 130. nAʔmay,tʔaap, ʔana,nAKA. 131. hesak nuʔkpa kukma nAʔ pAAMI kooñku,nuʔkpa. 132. nampa tʔuuki ʔaači kitʔum ʔam,peečo. 133. hesak ʔi,ñAAyi čokwiñ,kiitʔi²⁰ 134. nampa homšuk, tʔiʔiga minikuhaak,taa si dʔa ʔaŋ,kaypa.

135. hesak seet,yahum. 136. miñpa heʔm tuuŋgak tʔuuki, nampa, ʔAč ʔaači mana,nakpa. 137. hesak heʔm čokwiñ,kiitʔi

says-to-him his-mother, "Son don't go." He-says, "I go I-looking-for-him my-father."

125. Started he-going he-arrives ocean side he-found-it then turtle-shell. 126. Started he-playing-it comes he-looking-at-him turtle. 127. He-is-spoken-to, "What now you-do?" 128. He-says, "I here now I-wait-for-it someone-to-take-me-across." 129. He-says turtle, "I uncle I-take-you." 130. He-is-spoken-to, "Take-me." 131. Then he-arrives middle-place water hard he-sits-arrives-at. 132. He-says turtle, "Uncle it-broke my-chest." 133. Then his-name ———.²⁰ 134. He-says Homshuk, "Why you-offered-yourself if no you-carry-me?"

135. Then they-returned. 136. He-comes that another turtle, he-says, "I uncle I-take-you." 137. Then that ——— rabbit-now he-

¹⁹ -tAʔks- implies playing some musical instrument.

²⁰ čokwiñ,kiitʔi is the name of a kind of turtle having (as the Indians say) a broken chest. čok- probably from čo,koyma 'slow,' wiñ 'front,' kiitʔi nominalized form of 'to break,' 'easily broken front.'

fué dejada con el conejo para curarla hasta que estuvo bien. En pago de sus medicinas y su destroza, el Homshuk hizo al conejo cuernos,²¹ unos muy buenos y el conejo fué muy feliz. Dijo el conejo, "Este es el pago de mis medicinas y curaciones." Cuando el conejo iba con sus cuernos pasó junto a un venado. Dijo el venado, "Cuán finos son tus cuernos." "Son buenos," respondió el conejo. "Pero no te quedan muy bien," contestó el venado; "dámelos un momentito; ellos me ajustan." El conejo dió al ciervo los cuernos y corrió con ellos muy lejos y luego volvió y se los devolvió al conejo. El conejo salió corriendo pero no pudo llevar los cuernos bien, así que cayó de cabeza. Dijo el venado, "No te ajustan, me ajustan mejor a mí; verás algo si ahora me los das de nuevo." El conejo se los dió y el ciervo

,kooyam ?ini,ɣΔ?y ?iga ?ičo?,yΔ?ypa hasta wΛΔ,ɣΔ?y ?i,peečo. 138. ,hesak he?m ,homšuk ,kooya ?iwa,da?y ?i,waan,wΛΔbak. 139. ,hesak ,maymay ,kooya ,nΔmpa, yΔ?p ?ango?yΔ?y,čoowa ?a?na?-yΔ?y,čoowa. 140. ,maymay ,kooya. 141. ,hemΔgam ?i,ša?Δbam ,kooya ?i,pa?tpa ,mΔ?a, nΔ?may,t?aaap, mič ,?agi wΛΔ ?iŋwaan. 142. ,nΔmpa ,kooya, wΛΔ. 143. nΔ?may,t?aaap, pero d?ya mihaa-ya,pa?tpa, ?apoy,či?Δ. 144 ,nΔmpa mΔ,?aapa, ?Δč mas ?a,pa?tpa. 145. ,hesak ?i,či? ,kooya. 146. ?inipo?yanɣu,kum ,mΔ?a ,hu?uma ?ini,nak ,?eybakt?im ?ini,miñ he?m waan či?ayt?a,gakum ,kooya. 147. ,hesak po?yanɣu,kum ,kooya d?ya ?i,kΔypa ?i,waan ?ini-wipš,t?eeñpa. 148. nΔ?may,t?aaap, d?ya mi,pa?tpa. 149. ,nΔmpa ,mΔ?a, ?Δč mas ?a,pa?tpa ?i?,ñišpa ?un,taayan ?aci?i,gaaka. ?iči-?um he?m ,kooya po?yanɣu,kum ?ini,nak he?m ,mΔ?a ,kooya ?i-

stayed-with-him that he-doctors-him until it-stayed-good his-chest. 138. Then that Homshuk rabbit he-made-it his-horns good-one. 139. Then he-is-happy rabbit he-says, "This my-medicine-price my-leaves-price." 140. He-is-happy rabbit. 141. There he-is-now rabbit he-finds-him deer, he-is-spoken-to, "You very good your-horns." 142. He-says rabbit, "Good." 143. He-is-spoken-to, "But no it-clever-find-you, give-it-to-me-[a-minute]." 144. She-says deer-mother, "I more it-finds-me." 145. Then he-gave-it rabbit. 146. He-began-running-with-it deer far she-took-it again she-brought-it that horns it-was-given-to-him-again rabbit. 147. Then he-began-running rabbit no he-carries-it his-horns he-stood-on-[his-head]-with-it. 148. He-is-spoken-to, "No it-finds-you." 149. She-says deer, "I more it-finds-me you-see-it something give-it-to-me-again." He-gave-it that rabbit she-began-running she-took-it that deer

²¹ Se supone que los cuernos estaban hechos de oro.

salió corriendo y se llevó los cuernos del conejo. El conejo clamó, "¡Dame mis cuernos!" Pero no hubo nadie que se los diera.

Pensó que quizás el Homshuk le haría otro par así que fué y le preguntó si se los haría. En lugar de esto el Homshuk le alargó sus orejas. El conejo estaba feliz cuando salió al sol y vió qué enorme era su sombra.²² El Homshuk navegó en la tortuga hasta que arribaron al otro lado del océano. Cuando arribaron en el otro lado, él le preguntó a la tortuga qué le gustaría. "Nada," dijo la tortuga. "Entonces bordaremos tu concha." Cuando el bordado estuvo terminado ella llegó a ser conocida como **mooy,tʷuukim** (tortuga flor). El Homshuk dijo, "Vete, tu concha está bien ahora."

,waʌŋ. 150. ,hesʌgam ʔaŋ,wehpa ,kooya ,nʌmpa, ʔa,çiʔʌ ʔaŋ,waʌŋ.
151. dʷam ʔi ʔi,çiʔ. 152. ʔihʌʌs,tʌʔpnam ,ʔiga ,tuŋgak nʌk,tʌʔp
ʔik,waʔk ,ʔiga waday,tʷaʔiñ.

153. dʷam ʔi ʔiwa,daʔy. 154. ,homʂuk ʔi,tʷaaʒaktʷim tuktaʔ-
may,tʷaa. 155. ,hesʌgam ,kooya ,maymay. 156. nʌʔmay,tʷaap,
,ʔitʷuŋwʌʌ. 157. ,teeñpa ,haama ʔi,ñuuma ʔi,ʔiʂpa ʔiku,muŋka
,ʔagi mʌh ,maymaʔyam. 158. ,nʌkum ,homʂuk tʷuuki,yukma hasta
ʔaŋ,wiñtʷuk. 159. ,hesʌk ,nuʔkum ʔaŋ,wiñtʷuk ʔakwaʔk,taap tʷi
ʔiŋwʌʔan,haam. 160. ,nʌmpa heʔm ,tʷuuki, dʷa tʷi. 161. ,hesʌk
tan,nʌʔkpa ʔiñ,ñaaaka. 162. naʔgay,tʷawom heʔm ,tʷuuki ʔi,ñaaaka
,hesʌk mooy,tʷuukim.²³ 163. nʌʔmay,tʷaap, nʌksam ,wʌʔam
ʔiñ,ñaaaka. 164. ,hemum ʒʌʔy.

rabbit his-horns. 150. Then he-cries-out rabbit he-says, "Give-it-to-me my-horns." 151. No who he-gave-it. 152. He-thought-it-in-vain-still that another goes-in-vain he-asking-it that it-must-be-made-for-him.

153. No who he-made-it-for-him. 154. Homshuk just-his-ears it-was-pull-stretched-for-him. 155. Then rabbit he-is-happy. 156. He-is-spoken-to, "It-is-good." 157. He-stands sun his-direction he-sees-it his-shadow very big he-is-happy-now. 158. He-went Homshuk turtle upon until the-other-side. 159. Then he-arrived the-other-side he-is-asked, "What you-like?" 160. He-says that turtle, "No what." 161. Then we-decorate-it your-shell. 162. It-was-decorated-for-him that turtle his-shell then flower-turtle-now. 163. He-is-spoken-to, "Go-now good-now your-shell." 164. There he-stayed.

²² En otra versión dada como un cuento separado, el venado, una hembra, lleva los cuernos a su casa y se los da al macho.

²³ **mooy,tʷuuki**, name of a kind of turtle, literally, 'flower turtle.'

Entonces el Homshuk partió hacia el país de los rayos y llegó justamente antes de la noche. Comenzó a tocar la campana. El rayo mayor dijo, "Ve a ver quién está sonando la campana." Cuando llegó el que vino, miró a su alrededor pero no pudo ver al tocador de la campana. Regresó y dijo, "Allí no hay nadie." Enseguida oyeron sonar de nuevo la campana. Otro fué enviado con las instrucciones: "¡Ve y mira!" Cuando estuvo allí no vió a nadie tampoco. Otra vez oyeron el sonido, silenciosamente otro fué a mirar. Esta vez el Homshuk salió de su escondrijo detrás de la puerta. Al asomarse el otro dijo, "¡Ah, tú estuviste tocando!" El dijo, "Yo fui." Dijo el otro, "El jefe dice que vayas y que lo veas." El Homshuk contestó, "No quiero ir." El hombre regresó e informó, "Dice que no quiere venir." Otro

165. ,hesak ,homšuk ,nakum ,hemak huut²⁴ it²⁴ ma,haywiñ
 ?i,t²⁴Δk. 166. ,nu²⁴kum mahay,t²⁴Δkma kuga,to²⁴oba ,haama. 167.
 ?i,t²⁴Δ²⁴kspa kam,panah. 168. ,nampa he²⁴m ,?aačt²⁴ampak ma,haywiñ,
 ,naka ,?a²⁴ama ?i ?i,t²⁴Δ²⁴kspa kam,panah. 169. ,nu²⁴kpa he²⁴m
 nak,wΔ²⁴Δp ?i,²⁴a²⁴m d²⁴a ?i,²⁴išpa huut²⁴ it²⁴ he²⁴m ?it²⁴Δ²⁴ks,²⁴pa²⁴ap
 kam,panah. 170. nak,gakum ,nu²⁴kpa ,hemak ,nampa, d²⁴a ?i. 171.
 ?ima,tōŋ ?aŋhay,gakum he²⁴m kam,panah ,?eybakt²⁴im kučat,taap
 ,tuŋgak. 172. nΔ²⁴may,t²⁴yaap, ,naka ,?a²⁴ama. 173. ,nu²⁴kpa ,d²⁴at²⁴im
 ?i,²⁴iš hu²⁴u,d²⁴it²⁴. 174. ?ima,tōŋ ,?eybakt²⁴im ?aŋhay,gakum. 175.
 ,tuŋgagam nak ,?iga ,?a²⁴m,taa. 176. ,hesagam wiñ,kehum huut²⁴
 it²⁴ pwertah ?i,weñt²⁴an. 177. ,?a²⁴mput,ne²⁴ nΔ²⁴may,t²⁴yaap, ah ,mičam
 mit²⁴Δ²⁴k,so²⁴ypa. 178. ,nampa, ,?áčam. 179. nΔ²⁴may,t²⁴yaap, ,nampa
 ?aŋha,go²⁴oyi ,?iga ,naka ,?a²⁴ama. 180. ,nampa ,homšuk, ?áč d²⁴a
 ?a,nakpa. 181. nak,gakum he²⁴m ,pašišñ ,nampa, ,d²⁴?un²⁴, miñpa.

165. Then Homshuk he-went there where it-is lightning his-house. 166. He-arrived lightning-country it-middles-[is-in-the-middle]-nearly sun. 167. He-plays-it bell. 168. He-says that uncle-ones lightning, "Go look-at-him who he-plays-it bell." 169. He-arrives that one-who-went he-looked-at-it no he-sees-it where he-is that one-who-plays-it bell. 170. He-went-back he-arrives there he-says, "No who." 171. He-hears-it it-noised-again that bell again he-is-sent another. 172. He-is-spoken-to, "Go look-at-it." 173. He-arrives no-also he-saw-it where-he-is. 174. He-hears-it again it-noised-again. 175. Another-now he-went that he-was-looked-at. 176. Then he-appeared-[from-hiding] where he-is door his-behind-side. 177. He-looked-out he-is-spoken-to, "Just-you you-are-playing." 178. He-says, "Just-me." 179. He-is-spoken-to, "He-says leader that go look-at-him." 180. He-says Homshuk, "I no I-go."

²⁴ -?un is an enclitic quotative, 'he said.'

fué enviado a ver, entonces el Homshuk corrió a la orrilla del océano y allí se quedó tocando una concha de tortuga hasta que los rayos lo encontraron allí. Ellos dijeron, "Ve a ver al jefe." "No quiero ir," dijo el Homshuk. Entonces los mensajeros retornaron y se los preguntó, "¿No vino?" "No quiere venir." "Ve a preguntarle su nombre," le fué ordenado al mensajero. El fué y le preguntó. El Homshuk respondió, "Yo soy *ʔanɕaañtʔΔɕa paʔap*." El hombre regresó de nuevo y dijo, "Dice que es *ʔanɕaañtʔΔɕa paʔap*." "Pero ve de nuevo y preguntale cuidadosamente cuál es su nombre," ordenó el jefe. El Homshuk dijo, "Yo soy *ʔaykas paʔap*." Entonces se enojó el rayo

182. *ʔeybaktʔim nak ʔiʔaʔm,taa*. 183. *hesak homšuk poyum ,nakum* hasta *lamar ʔaŋnaaka tΔʔkstaʔks,neʔ* hasta *hemagam nak,gak ʔipaʔt,yah ma,haywiñ*. 184. *naʔmay,tʔaap, ,nakA ʔaʔama ʔaŋha,goʔoyi*. 185. *,nampa homšuk, ʔáč dʔa ʔa,nakpa*. 186. *hesak nak,gakum heʔm man,dahoh naʔmay,tʔaap, dʔatʔim miñʔ* 187. *,nampa, dʔa ,miñpa*. 188. *naʔmay,tʔaap, ,saʔΔp ,nakA ʔak,waʔaka ʔi ʔi,nΔΔyi*. 189. *,nakum ʔikwaʔk,taap*. 190. *,nampa, homšuk, ʔáč heʔm ʔaŋɕaañtʔΔɕa,paʔap*.²⁵ 191. *nak,gakum heʔm ,pΔΔšiñ ,hesak nak ʔaŋ,maatʔi ,nampa, heʔmun aŋɕaañtʔΔɕa,paʔap*.²⁵ 192. *naʔmay,tʔaap, pero ,nakA ʔeybaktʔim wΔʔak,waʔaka ʔi ʔi,ñΔΔyi*. 193. *,nampa, ʔáč heʔm ʔaykas,paʔap*.²⁶ 194. *hesak*

181. He-went-back that man he-says, "No-he-says he-comes." 182. Again went he-to-be-looked-at. 183. Then Homshuk he-ran he-went until sea side he-played-and-played until there went-back they-finding-him lightning. 184. He-is-spoken-to, "Go look-at-him leader." 185. He-says Homshuk, "I no I-go." 186. Then he-went-back that messenger he-is-spoken-to, "No-also he-came?" 187. He-says, "No he-comes." 188. He-is-spoken-to, "Now go ask-him who his-name." 189. Went he-is-being-asked. 190. He-says, Homshuk, "I that ———." ²⁵ 191. He-went-back that man then went he-speaking-to-him he says, "That-he-said ———." ²⁵ 192. He-is-spoken-to, "But go again good-ask-him who his-name." 193. He-says, "I that ———." ²⁶ 194. Then he-angered-[is-angry] lightning,

²⁵ *ʔanɕaañtʔΔɕa paʔap, ʔanɕaañtʔΔɕ-* 'like a snake's teeth,' -a verbalizer 'to become,' -*paʔap* nominalizer 'one who does'; i.e., 'one who becomes like a snake's teeth.' According to informants the reason the Homshuk gave this name was because when corn first comes out of the ground it is small, sharp and pointed like a snake's teeth.

²⁶ *ʔaykas,paʔap, ʔay* 'leaf,' *kas* 'to branch out,' -*paʔap* 'one who does,' i.e., 'one who leafs out.' Informants say he gave this name because as corn grows it leafs out.

mayor y dijo, "Id a cogérmelo y lo pondremos en la cárcel."

Ellos fueron y lo cogieron y lo trajeron. El jefe dijo, "Ahora id a ponerlo en la casa de las serpientes de manera que las serpientes lo piquen hasta su muerte." Luego en la mañana cuando fueron a verlo, él había enviado a todas las serpientes fuera, únicamente una había dejado y estaba sentado sobre ella. Pues él había dicho a las serpientes, "Id donde los hombres surgirán de la tierra; allí podréis comer y beber." Y todas las serpientes se habían alejado en las montañas.

Los rayos dijeron, "Ah, ese hombre no está muerto, ahora lo pondremos donde hay tigres así los tigres lo pueden comer." Cuando llegó a la casa de los tigres, les dijo, "Vosotros no me queréis comer. En las montañas podéis vivir bien, allí podéis comer." Cuando fueron a ver al Homshuk de nuevo

,ho²yum ma,hlaywiñ na²may,t²aap ,naka² ?apa,ga²aya² tañ,kotpa presoh.

195. nak,yahum ?ipak,yah ?inimiñ,yah na²may,t²aap, sa²ap ,naka kot,ta²ama² ,he²ešak² šaañt²ak,hoom² ,?iga² ,hemum² ?iwas,ka²-aba² šaañ. 196. ,hesak² ?iku,keha² ,nakpa² ?i²a²m,taa. 197. ?ikužatga-,da²y² šaañ, t²yuumt²im² ?ini,?it², ?ikooñka,ne². 198. na²mayyah,taa² šaañ, mič huut² haas,yah he²m² ñaš,m²aa²ki² ?añpo²myah,pa²ap² ?añki²myah,pa²ap² ,hemum² mič mi,ñ²a²kpa² mi,wi²kpa. 199. kunagay,yahum šaañ haam,ñoom.

200. na²may,t²aap, pe²m² ,pašš²iñ d²a² ,ka²aba² ,sa²ap² tañ,kotpa hu²u,d²it² kañ² ?i,ka²š²iñ kañ. 201. nu²k² kañtak,hoom. 202. na²mayyah,taap he²m² kañ, mič d²a² ?ač² ?añ,ka²špa, kož² ,gañhoh² ,hemum² mič mimaž,pakpa² ,hemum² mi,wi²kpa. 203. nak,gakpa² ?i²a²m,taa² ,homšuk² ,biboh² ?it². 204. t²yuumt²im² he²m² kañ mas

he-is-spoken-to, "Go get-him-for-me we-put-him jail."

195. Went they-getting-him they-brought-him he-is-spoken-to, "Now go put-him there snake-house-place-[in] that there he-bites-kills-him snake." 196. Then his-morning goes he-is-looked-at. 197. He-sent-all-away-[to-a-certain-place]-then snake, just-one he-had-it, he-sat-on-it. 198. They-were-spoken-to snake, "You where they-thought that earth-bug ones-that-break-out-[of-the-ground] ones-that-climb-up there you you-drink you-eat." 199. They-went-away-completely snake mountain-place-[in].

200. He-is-spoken-to, "That-[over-there] man no he-dies now we-put-in-him where-he-is tiger he-must-eat-him tiger." 201. He-arrived tiger-house-place-[in]. 202. They-are-spoken-to that tiger, "You no I you-eat-me, among-mountain-peaks there you he-maintains-you there you-eat." 203. Goes-back he-is-looked-at

estaba aún vivo; pero solamente un tigre había dejado; era el más grande, y estaba sentado sobre él.

Un rayo dijo, "Ahora lo pondremos donde están las flechas y así las flechas le asatearán." Cuando estuvo allí, el Homshuk empezó a atar las flechas en un haz, entonces las encajó en el zacate del techo sobre el caballete. Dijo a las flechas, "Aquel que sea hábil comerá por vosotros; aquel que no sea hábil no comerá por vosotros."

Cuando los rayos vieron que el Homshuk no murió allí, un rayo dijo, "Ah, ahora jugaremos a tirar cosas a través del océano hasta el otro lado." Así fué llevado a la orilla del océano. Los rayos comenzaron arrojando rocas a través del océano, pero cuando pegaban en el otro lado no hacían ningún ruido. Entonces el Homshuk arrojó una roca y cuando aterrizó hizo mucho ruido. La roca que tiró sin embargo, era realmente un pájaro.

Entonces los rayos se enojaron porque habían sido derrotados de nuevo.

,mahpak ?ikooñka,ne?. 205. na²may,t²yaap, d²ya ?ik,ka² ya²p ,paashiñ.

206. na²may,t²yaap, ,sa²ap tañ,kotpa huut² it² ,kaapi ,?iga ,hemum ?it²ap,ka²aba ,kaapi. 207. nu²k heem ,homšuk moh ?imaksmaksgenyah,taa he²m ,kaapi ?uğuk²ki²myah,taap ?añnaksayukma. 208. na²mayyah,taap ,kaapi, mič ?i ,haaya miwi²k,ka²aba ?i d²ya ,haaya d²ya miwi²k,ka²aba. 209. ,hesak ?i²iš,yah ,?iga d²ya ka² heem ,homšuk ,nampa ma,haywiñ, ta²áč ,sa²ap tanawiip,máč. 210. nanak,tawom heem lamar ?añ,naaka ma,haywiñ moh ?ipağ,nak ga² ,pero² ,hesak nu²k he²m ga² ?añ,wifit²uk d²ya ?añ,haypa. 211. ,hesak ,homšuk ?ipağ,nak tuum ga² ,peroh he²m ga² tuum hon gaam ,ha²yañ ?añ,haypa he²m hon.

212. ,hesak ho²yñe,yah ma,haywiñ ,?iga kooñwa²yyah,taa

Homshuk alive he-is. 204. Just-one that tiger more big-one he-sat-on-it. 205. He-is-spoken-to, "No he-killed this man."

206. He-is-spoken-to, "Now we-put-in-him where he-is arrow that there he-shoots-kills-him arrow." 207. He-arrived there Homshuk started they-being-tied-in-bundles that arrow they-being-stuck-up-in-[grass-of-roof] length-beam-upon-[above]. 208. They-are-spoken-to arrow, "You who is-clever he-eats-by-you who no is-clever no he-eats-by-you." 209. Then they-saw that no he-died there Homshuk he-says lightning, "We now we-play-throwing-it." 210. He-was-taken there ocean side lightning started he-throwing-it rock but then it-arrived that rock the-other-side no it-makes-noise. 211. Then Homshuk he-threw-it one rock but that rock one bird very much it-makes-noise that bird.

212. Then they-were-angry lightning that they-were-beaten

Uno dijo, "Ahora no fuimos capaces de matarlo aquí, llevémoslo a las cascadas y allí lo meceremos en la hamaca.²⁷ Comenzaron meciéndolo pero no murió allí tampoco. Entonces el Homshuk dijo: "Poneos en la hamaca todos vosotros y yo les meceré. Cuando se estaban meciendo alto, él gritó a una rata (a quien él había visto previamente), "¡Córtala!" La rata cortó la cuerda y todos los rayos cayeron sobre las cataratas y murieron. Sólo había quedado un huérfano llamado *nuuku wadʷay*. "¡No me mates!" dijo el huérfano. "Si, voy a matar a todos vosotros porque matasteis a mi padre." Contestó el otro, "No me mates y cuando el sol esté caliente humedeceré tu cabeza." "Muy bien," dijo el Homshuk, "pero deberás hacer que mi padre esté bien." "Bien, haré que esté bien," dijo el rayo. Entonces comenzó a

,ʔeybaktʷim. 213. ,nampa, ,saʔap dʷa ,waʔaap tanak,kaʔ, yaʔp tana,nakpa taks,kaʔam tanaku,čoonpa. 214. moh ʔipeey,taa dʷa kaʔ. 215. ,nampa, ,homšuk, mi,mičtʷam tagay,tʷaʔama mam,peeypa. 216. ,hesak ʔi,peeypa ʔi,peeypa ,paami. 217. naʔmay,tʷaap ʒuk, taŋ,haaka. 218. ,hesak ʔitʷaŋ,hak ʔitʷuumpay nak heʔm taks,kaʔam kukaʔay,yah. 219. ʒaʔy,ñeʔ tuum yuk,tuuku ʔi,ñaa yi nuuku,wadʷay.²⁸ 220. nampa, ʔodoy ʔak,kaʔa. 221. naʔmay,tʷaap, haaa manak,kaʔaba ʔiga mič ʔinik,kaʔaneʔ ʔan,haatuŋ. 222. ,nampa, ʔačtʷim ʔa,ʒaaka ,hesak ʒaam ,pihpam ,haama mammu,haʔypa ʔiŋ,koobak. 223. naʔmay,tʷaap, waa man,ʒakpa pero ʔiga ʔinik,paŋpa ʔan,haatuŋ. 224. ,nampa, waa, ʔanak,paŋpa. 225. ,hesak

again. 213. He-says, "Now no able we-killing-him, this we-take-him falls-place we-swing-together-him." 214. Started he-being-swing no he-died. 215. He-says, Homshuk, "You you-enter I-swing-you." 216. Then he-swings-them he-swings-them hard. 217. He-is-spoken-to rat, "You-cut-across-it." 218. Then he-cut-across-it all he-went that falls-place they-all-died. 219. He-was-left one orphan his-name ———.²⁸ 220. He-says, "Don't you-kill-me." 221. He-is-spoken-to, "Yes I-kill-you that you you-killed-him my-father." 222. He-says, "Just-me leave-me then very he-heats-[is-hot] sun I-wet-it-for-you your-head." 223. He-is-spoken-to, "Good, I-leave-you but that you-make-well-him my-father." 224. He-says, "Good, I-make-well-him." 225. Then started he-jumping-across-it

²⁷ Es difícil ver el propósito en estos acontecimientos. Los informantes afirman que no habiendo podido matar al Homshuk en sus calabozos, los rayos hicieron la primera cosa que se les ocurrió. Quizás el punto importante es que el Homshuk pudo haber perdido todo su poder de haber perdido el concurso.

²⁸ *nuuku wadʷay*, literally, 'old man ant.' This is the lightning that causes rainstorms today.

brincar atrás y adelante a través del océano siete veces. Y cuando terminó, el viejo revivió. Se levantó y empezó a reír. "Estaba durmiendo," dijo. "¿Estabas durmiendo?" le contestaron; "mucho tiempo hace que estabas muerto." El dijo a su hijo, "Ahora regresaré."

El viejo empezó a regresar a su país. Entonces fué enviado adelante *kuñi, paači*. Le dijeron, "Ve a decir a *sebamakun, mooya* que cuando vea a su marido no lllore, sino debe reír y estar feliz." La lagartija empezó a ir pero no pudo ir lejos porque tosía mucho. Entonces vino *?agaçuus, paači* y le dijo a *kuñi, paači*, "¿A dónde vas?" El dijo, "Voy a decir a *sebamakun, mooya* que

,mohum ?ikuma²⁹ηma²⁹η,nas sieteh viajeh ,pasum he²⁹m wa,d²⁹aaya. 226. zu,kumum ,šikum he²⁹m wa,d²⁹aaya. 227. ,nampa, ?a,moypa- ,?id²⁹ak. 228. na²⁹may,t²⁹aap, ,kenam²⁹ mi,moypa ,wiŋgam mika²⁹a- ne²⁹,?id²⁹ak. 229. ?iñ²⁹,ma²⁹y²⁹pa ?i,maanak, ,sa²⁹ap²⁹ ?a,seetpa.

230. ,mohum ,seet²⁹i ?i,t²⁹akma he²⁹m wa,d²⁹aaya. 231. ,hesagam ku²⁹at,taap he²⁹m kuñi,paači.³⁰ 232. na²⁹may,t²⁹aap, ,naka na²⁹,ma²⁹aya he²⁹m sebamakun,mooya³¹ ,?iga d²⁹a ,wehpa ,hesak ?i,?išpa ?iwa,d²⁹aaya ,?iga ,miñpa ,šigiñ mayma²⁹,ya²⁹iñ. 233. ,hesak ,mohum ,naaki he²⁹m ,paači peroh, ?agi ,su²⁹kspa d²⁹a ,hikspa ?i,ñak. 234. ,miñpa he²⁹m ?agaçuus,paači.³² 235. na²⁹may,taap kuñi,paači, huut²⁹ mi,ñakpa. 236. ,nampa, heem ,nakpa ?anakhoo²⁹,ñaap seba-

seven times he-got-well that old-man. 226. He-got-up he-laughed that old-man. 227. He-says, I-was-sleeping. 228. He-is-spoken-to, "What-still you-sleep a-long-time-ago you-were-dead." 229. He-said-to-him his-son, "Now I-return."

230. Started he-returning his-house-place that old-man. 231. Then he-is-sent that ———.³⁰ 232. He-is-spoken-to, "Go say-to-her that ———³¹ that no she-cries then she-sees-him her-old-man that he-comes she-must-laugh she-must-be-happy." 233. Then started he-going that lizard but very he-coughs no goes-fast he-going. 234. He-comes that ———lizard.³² 235. He-is-spoken-to ———lizard, "Where you-go?" 236. He-says, "There go I-making-known-it

²⁹ *ke* is a particle making the sentence a question. It was borrowed from Spanish but has changed in the type of usage.

³⁰ *kuñi, paači* is the name of a kind of lizard. *,paači* 'lizard,' *kuñi* is an unknown constituent.

³¹ *sebamakun, mooya*, *seba-* 'unknown constituent,' *makun, mooya* the name of a kind of flower. The complete form is a proper name, that of the Homshuk's mother.

³² *?agaçuus, paači* is the name of a kind of lizard. *,paači* 'lizard,' *?agaçuus* could be translated, 'I am very blue.'

su marido está viniendo." El otro dijo, "Yo iré, tu estás tosiendo demasiado." Entonces partió corriendo y fué tan lejos como pudo hasta que llegó donde estaba la vieja. Dijo, "Tu hijo me envía porque tu marido está viniendo. Cuando lo veas venir cerca, llora hasta que comas tierra y lodo." Entonces la lagartija se fué. Cuando la vieja vió a su marido venir cerca lloró. Enseguida el viejo fué completamente destruido, únicamente quedaron sus huesos. Cuando el Homshuk llegó le dijo a ella: "¿Por qué lloraste; no te dije que no lloraras?" "Ah," dijo la vieja, "aquél *ʔagaʔuus* me dijo, "llora hasta que comas lodo y tierra." El dijo a la lagartija, "Tú viniste y mentiste a mi madre; ¡ahora saca tu lengua!" Entonces el Homshuk le dividió su lengua por el centro.

kun,mooya ʔiga ,seetpam ʔiwa,dʔaaya. 237. ,nampa, ʔač ʔa,nakpa, mič ʔagi mi,šuʔkspa. 238. ,hesagam heʔ poʔyanʒu,kum, ʔagi ,paami nak. 239. ʔiku,nuʔkum heʔm ,čoomo. 240. ʔiñaʔ,maʔypa, ʔaku,ʒat ʔim,maanak ʔiga ,miñpam ʔinwa,dʔaaya, ,hesak ʔiʔ,ñi-špaʔun ʔiga ,noko ,miñpa ,weeha mič hasta ,kuʔuta ,tuʔuta. 241. nak,gakum heʔm ,paači. 242. ,hesak ʔi,ʔiš ,čoomo ,miñpam heʔm ʔiwa,dʔaaya ,hesagam ,wehpa heʔm ,čoomo. 243. ,hesagam kuhikiʔ,ñaʔy heʔm wa,dʔaaya ,paktʔim ʒaʔy. 244. ,hesak nuʔk ,homšuk ʔiñaʔ,maʔypa, bueno³³ ,tʔiʔiga mi,weh dʔa mannaʔ,maʔy ʔiga ,ʔodoy ,weeha. 245. ,nampa ,čoomo, ʔanaʔ,maʔy heʔm ʔagaʔuus ʔiga ,weeha hasta ,kuʔuta ,tuʔuta nas. 246. naʔmay,tʔaap, mič ʔoy ʔimmagoʔ,yaʔy ʔaʔ,naapa ,saʔap ,yeʔena ʔiñ,tʔoʒ. 247. ,hesagam ʔiwagaŋsa,haʔy heʔm ,homšuk.

—— that he-returns her-old-man." 237. He-says, "I I-go, you very you-cough." 238. Then he began-running, very hard he-went. 239. He-arrived-at-her that old-woman. 240. He-says-to-her, "He-sent-me your-son that he-comes-now your-old-man, then you-see-him-he-says that near he-comes cry you until eat-it mud." 241. He-went-back that lizard. 242. Then she-saw-him old-woman he-comes-now that her-old-man then she-cries that old-woman. 243. Then he-was-completely-destroy that old-man just-bone it-stayed. 244. Then he-arrived Homshuk he-say-to-her, "——³³ why you-cried no I-said-to-you that don't you-cry?" 245. She says old-woman, "He-said-to-me that —— that you-cry until you-eat-it mud dirt." 246. He-is-spoken-to, "You have-gone you-lying-to-her my-mother now stick-out-it your-tongue." 247. Then he-cut-it-open-for-him that Homshuk.

³³ Spanish 'good.' However, in Popoluca it is sometimes used as an expression of anger or disgust.